

**COMPREHENSIVE EXAMINATION
IN
SPANISH**

Wednesday, January 27, 2010 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only

This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.

When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

The use of any communications device is strictly prohibited when taking this examination. If you use any communications device, no matter how briefly, your examination will be invalidated and no score will be calculated for you.

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

a Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- | | |
|---|---|
| <p>1 What is this announcement about?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) a new government program for road construction(2) an increase in the cost of fuel to heat homes(3) technological advances in space travel in the future(4) the willingness of people to protect the environment <p>2 According to this program, where did the tango originate?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) among the poorer classes of a port city(2) among the upper classes in dinner clubs(3) in a small town in Spain(4) in the Hispanic neighborhoods in New York <p>3 What is being announced?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) the lack of Internet service in some areas(2) the cancellation of a popular series(3) the broadcast of a new program(4) the start of university classes <p>4 Why did Antonia Paz learn to read and write at the age of 103?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) to keep herself busy(2) to voice her concerns to the president of her country(3) to read books about Peruvian history(4) to write her autobiography <p>5 What change in the weather forecast is being reported?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) extremely strong winds(2) more hot and sunny days(3) less snow than originally predicted(4) unusually cold nights | <p>6 What is recommended in this brochure?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) visiting the gift shop before leaving(2) wearing warm clothing at night(3) staying with the group at all times(4) leaving heavy bags on the bus <p>7 Who would be most interested in this product?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) a teacher(2) a designer(3) a travel agent(4) a musician <p>8 What is being announced?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) a theatrical performance(2) an art exhibit(3) a traditional restaurant(4) a new music school <p>9 What problem is being reported in the news?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) There is a lack of housing for vacationers.(2) There are many beaches closing due to pollution.(3) There are traffic jams due to the number of tourists.(4) There are medical concerns due to the excessive heat. |
|---|---|

b Directions (10–15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

10 ¿Cuál es la mayor ventaja del producto?

- (1) Incluye el sistema de navegación especial.
- (2) Tiene un sistema estereo excepcional.
- (3) Es ideal para una familia grande.
- (4) Conserva gasolina en la carretera.

11 ¿Qué servicio ofrece esta empresa?

- (1) mandar un médico a su casa si no se siente bien
- (2) ofrecer clases para prevenir enfermedades
- (3) vender medicina a precio muy bajo
- (4) enviar medicina a cualquier parte del país

12 ¿Para quiénes es este anuncio?

- (1) para personas que viajan con animales domésticos
- (2) para padres que viajan con niños pequeños
- (3) para familias que viajan con personas de edad avanzada
- (4) para maestros que viajan con alumnos menores de edad

13 ¿De qué trata esta película?

- (1) de los efectos de los desastres naturales
- (2) de las culturas de las tribus aisladas
- (3) de los deportes muy peligrosos
- (4) de las historias de lugares exóticos

14 ¿Cuál es el propósito del nuevo programa del Canal 3?

- (1) entretener con películas cómicas para toda la familia
- (2) ofrecer información para ser un mejor consumidor
- (3) conocer a cocineros de fama internacional
- (4) recomendar ejercicios para mantenerse en forma

15 ¿De qué trata este anuncio?

- (1) de visitar los parques de atracciones cuando se viaja
- (2) de obtener información de la oficina de turismo
- (3) de comer comidas nutritivas cuando se viaja
- (4) de comprar guías para buenos restaurantes

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

- a* Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in Spanish. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

Alejandro Sanz y *El tren de los momentos*

Demasiado modesto para el éxito que ha obtenido, Alejandro Sanz es su peor enemigo. Se ríe de sí mismo cuando comenta que su inglés es muy malo y que le gustaría ser un poco más alto. Frecuentemente critica la calidad de su voz y su estatura baja, que cambiaría por cualquiera de sus éxitos. Incluso hace chistes de su inglés, que aunque ha vivido muchos años en Miami, no ha mejorado mucho. “Pero como lo que me gusta es bromear, me atrevo a todo”.

Ese es el autorretrato que pinta Sanz mientras sonrío. Parece jovial y juguetón, exactamente el Sanz que tiene quince premios Grammy Latinos en su poder. Es un cantante que ha vendido más de 21 millones de copias en todo el mundo y ahora ya está en venta su último álbum *El tren de los momentos*. Según Sanz es un disco hecho de “coraje, dolor y paciencia”. Un disco que no es nada común y es un éxito seguro. Claro que si le preguntas cuál es el significado de su éxito, fácilmente puedes encontrar una respuesta que no esperabas: “Vender un millón de discos es como imaginarte el Estadio Santiago Bernabéu lleno de gente diez veces con mi disco en la mano. ¡Impresionante!”. Nunca esperaba una fama tan espectacular.

Lo que nos impresiona es su naturalidad, una característica constante en este señor madrileño de 38 años a quien le corre la sangre andaluza en las venas. Aunque empezó a cantar a los 16 años en su país nativo, España, no pensaba que tendría una carrera tan larga y exitosa. Pocos sabían el lugar importante que este modesto cantante ocuparía hoy con su estilo, sin ser arrogante, para “contar” las historias que quiere contar. Y las cuenta con su voz calurosa y con un acento andaluz muy distinguible.

El proceso de su última creación musical fue: “No escribí nada, todo estaba en mi cabeza,” así describe, sin aires de grandeza, esa música tan personal que quiere compartir con su público. Para producirla se aisló de todo por 18 meses en su casa-estudio de Miami que está frente al mar. De allí ha salido todo lo que él tenía dentro, un sonido que suena cada vez más personal.

Aunque Sanz a veces canta de tristes amores perdidos, es un ser gregario que no tiene una casa suficientemente grande para recibir a todos sus amigos. Por muy grande que sea su mansión, con piscina y sala de juegos, a veces no caben todos los amigos y conocidos. Este hogar en Miami siempre está lleno como su casa en España. Al pensar en su madre, Sanz dijo: “Mi madre siempre me hace volver a la realidad porque yo soy demasiado soñador”. De ella también heredó la sinceridad. Si es un poco travieso, dice que es por parte de su padre. Sanz tiene un profundo cariño hacia su padre con quien compartió su amor por la música.

Aunque tenga muchos amigos, si alguien tiene un lugar especial en su corazón, es su hija Manuela de seis años. Se pone muy emocionado cuando habla de su hija, que nació de su matrimonio con la modelo mexicana Jaydy Mitchel. “Esa niña no deja de hablar”, añade con el orgullo de padre. La crítica de su hija de sus canciones es la única crítica que le importa, pero con este nuevo álbum, no tiene por qué preocuparse. “Manuela está encantada. Siempre me pide que le cante todas las canciones del disco”, dice con mucho alivio.

- 16 El disco de Sanz que acaba de salir es
- (1) su primer disco en México
 - (2) uno entre muchos discos exitosos
 - (3) su primer disco con otros cantantes
 - (4) un disco que causa controversia

- 17 ¿Cuándo empezó la carrera de Sanz?
- (1) cuando era adolescente
 - (2) hace dos años
 - (3) después de casarse
 - (4) después de tener un accidente

- 18 ¿De qué nacionalidad es Sanz?
- | | |
|--------------------|---------------|
| (1) español | (3) argentino |
| (2) estadounidense | (4) inglés |

- 19 ¿Por qué necesita Sanz una casa grande?
- (1) tiene muchos hijos
 - (2) tiene muchos amigos
 - (3) tiene muchos parientes
 - (4) tiene muchos empleados

- 20 ¿Cuál es la opinión más importante para Sanz sobre su música?
- | | |
|----------------------|---------------------|
| (1) la de su prima | (3) la de su esposa |
| (2) la de su hermana | (4) la de su hija |

- b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement in English. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21

en español

Querido lector de Next Step:

Next Step, es una revista gratis, que cubre temas sobre universidades, carreras profesionales y de la vida de estudiantes después de la escuela secundaria.

Puedes encontrar copias gratis de la revista Next Step en la oficina del consejero de tu escuela, cinco veces al año—en septiembre, noviembre, enero, marzo y mayo.

Esta es la segunda edición latino-bilingüe de la revista Next Step. Busca en su interior artículos sobre cómo vivir en campus, cómo pagar tus estudios, programas especiales y mucho más. ¡Compártela con tu familia—se alegrarán de que lo hayas hecho!

No te olvides de visitar la página de internet, nextSTEPmag.com/Latino, para enviar artículos a tus amigos por correo electrónico, participar en nuestro concurso de becas de \$5,000 y usar nuestras herramientas de búsqueda gratis de universidades y becas.

Para tener la oportunidad de ganar \$1,000, envíanos la tarjeta de respuestra que encontrarás en la revista.

Sigue sonriendo,



21 According to this information, where is this magazine available?

- | | |
|------------------------------------|---|
| (1) from professional associations | (3) from the guidance counselor at school |
| (2) at most newsstands | (4) through the mail by purchasing a subscription |

Premios para jóvenes que comparten sus viajes

La Oficina de Información Juvenil recuerda que hasta el 30 de septiembre se podrán enviar sugerencias al concurso "Te recomiendo...", dirigido a jóvenes de 12 a 34 años. El concurso se organiza por tercer año con otras oficinas de Guipúzcoa y consiste en recomendar lugares o pueblos que se hayan visitado en algún viaje, además de alojamientos, museos, espacios naturales, paisajes, actividades y eventos para jóvenes. Las recomendaciones se indican en las hojas de inscripción y se entregan en la Oficina de Información Juvenil o mediante internet, enviándolas por correo electrónico a la dirección gibandoain@euskalnet.net o directamente en el blog www.aiuze.com. Los participantes que tengan entre 12 y 17 años podrán ganar un i-pod o una cámara de fotos, mientras que los concursantes entre 18 y 34 años optarán a un i-pod o una estancia vacacional.

22 What must you submit to enter this contest?

- (1) an original short story or poem
- (2) ideas for creating a new web site
- (3) a photograph of a landscape
- (4) recommendations of vacation sites

Ingredientes para la receta

10 onzas de queso de crema
 1 yogur natural
 6 huevos
 1 lata pequeña de leche condensada
 1 vaso de leche
 mermelada de fresa
 mantequilla

Para preparar la receta de tarta de queso:

Mezclar todo con la batidora, y a continuación poner mantequilla en un molde redondo, para que no se pegue la tarta. Vertir la mezcla anterior en el molde. Luego, con el horno precalentado a 325°, ponerlo en el horno unos 45 minutos. Para finalizar, sacar, dejar enfriar y adornar con la mermelada de fresa.

23 This recipe is used to prepare a

- | | |
|-------------------|----------------------|
| (1) fruit salad | (3) hot beverage |
| (2) sweet dessert | (4) cooked vegetable |

**“Una de las películas españolas más divertidas de los últimos años”
...revista Fotogramas**

Hemos hecho una película que se llama UN BUEN DIA LO TIENE CUALQUIERA. Es de un tipo que está dispuesto a hacer cualquier cosa por encontrar una casa barata. Al final consigue una casa por sólo 40 euros al mes. Pero tiene un problema: allí vive un amable abuelito que convertirá su vida algo muy difícil.

Hemos decidido que si vienes a ver la película puedes conseguir que el alquiler que pagas por tu casa sea reducido a tan sólo 40 euros al mes durante un año. ¿Qué hay que hacer? Pues mira, ven al cine a ver la película “Un buen día lo tiene cualquiera”. Guarda tu entrada y envía un mensaje al 7212 con la palabra clave. Puedes ser uno de los afortunados a los que el alquiler de su casa les va a salir más barata, el próximo año. Puedes encontrar más información en la web, en la página de la película. ¡Si participas y ganas, mañana puede ser el tuyo!

24 What would you receive if you won this contest?



- | | |
|---|--|
| (1) a trip to a Spanish city for a week | (3) a reduction in monthly housing costs |
| (2) movie tickets for a month | (4) free cell phone service for a year |

Tú nos haces
volar.

Cada vez que subes a uno de nuestros aviones estás manifestando tu confianza y satisfacción con Spanair.

Sabemos que, entre todas las líneas aéreas españolas, has escogido la nuestra. Por llegar a tiempo. Por cuidar de tu equipaje. Por saber escucharte y atenderte, en tierra y mientras estás volando. Por tratarte como te mereces. A ti, y a todos los que aún no nos conocen, muchas gracias.

Trabajamos para que volar sea como siempre has soñado.

25 What does this airline advertisement emphasize?

- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| (1) its service | (3) its destinations |
| (2) its frequent flyer program | (4) its low airfares |
-

- c *Directions* (26–30): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in English. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

Colección con una razón de ser

Ruth Deutsch tuvo que mudarse a la ciudad de México en 1939 con su familia, refugiada de la Austria que estaba ocupada por los nazis. No tenía conocimientos de México ni hablaba español, pero al poco tiempo de haber llegado vio un mural del gran artista José Clemente Orozco en el Palacio de Bellas Artes, que despertó en ella una curiosidad por la cultura mexicana que continuó toda su vida.

No era tanto el tema del cuadro como los colores. Esa noche soñó con amarillos y rojos. Fue una emoción tan intensa que le hizo darse cuenta de que se trataba de una cultura completamente diferente, que no podía entenderse a través de ojos europeos.

Esta percepción llevó a la joven a interesarse seriamente en la tradición cultural artística mexicana, la más rica del continente. Por esta razón decidió viajar por todo el país. Su viaje comenzó el día en que visitó la aldea indígena de Nahuzontla, donde se compró una blusa diseñada con flores de colores vivos. Observando el diseño, se preguntó: en primer lugar, ¿quién lo hizo? y en segundo lugar, ¿por qué lo hizo esa persona?

La compra de aquella blusa la llevó a una búsqueda de sesenta años, mientras trataba de descubrir el mejor arte folclórico de México y de comprender las culturas indígenas que producían este arte. Al principio, se dio cuenta de lo que muchos otros nunca pudieron comprender: que la riqueza artística de México es evidente a través de las artesanías indígenas.

Deutsch era una fotógrafa profesional. En 1950 se casó con el aventurero Carlos Lechuga. Con sus cámaras al hombro, los dos fueron a las regiones más remotas de México en busca de la auténtica cultura nacional. No fue una vida fácil. A veces caminaban por la selva durante días. Con frecuencia sufrían dificultades increíbles, privaciones e incomodidades, en su intento de llegar a pueblecitos aislados. Allí los habitantes solamente hablaban las lenguas indígenas y jamás habían visto a un extranjero. En todas partes compraban artesanías y documentaban con su cámara la vida diaria y las ceremonias sagradas de los indígenas.

Hoy, Ruth D. Lechuga (su apellido después de casarse) es una autoridad reconocida mundialmente en el arte folclórico mexicano, sobre el que ella ha escrito varios libros.

También ha reunido un importante archivo antropológico de veinte mil fotografías, y una extraordinaria colección de diez mil objetos de arte folclórico que conserva en un museo, que hoy lleva su nombre.

El Museo Ruth D. Lechuga se encuentra en una calle llena de árboles en el barrio residencial de Condesa. Comparado con los otros museos de la ciudad, este pequeño museo es menos conocido, aunque es uno de los más únicos de la ciudad de México, ya que ofrece a los visitantes una singular experiencia personal.

Un día en el museo, un periodista conoció a Ruth D. Lechuga, una frágil mujer de cabello blanco y sonrisa amable y bondadosa. Durante dos horas ella lo guió a cada una de las magníficas habitaciones. Mientras hablaba, la ardiente pasión que todavía siente por los objetos de arte parecía darle energía. Cada vez que se refería a un objeto en particular, Lechuga acompañaba sus comentarios de innumerables historias sobre el objeto. El museo, en el que se conservan diez mil objetos, ha convertido en un lugar encantado en el que los objetos más comunes revelaban una historia de individualidad artística y de valores indígenas.

Lechuga dice que nunca compró un objeto sin conocer quien lo había hecho y sin saber su propósito. Al comprar una máscara, quería conocer el bailarín que la había usado en la ceremonia sagrada. Recuerda que una vez, tuvo que ponerse una máscara y bailar ella misma para poder comprarla. Recuerda que la máscara conservaba el olor del sudor del bailarín, y que al ponérsela y al bailar con ella le hizo comprender que la máscara no era sólo una obra de arte, sino un instrumento de expresión del espíritu humano.

Según ella, “cada objeto produce todo un contexto cultural, y eso es lo que está presente en mi colección: una historia y una razón de ser”.

26 Why did Ruth Deutsch move to Mexico?

- (1) to escape the political situation in Europe
- (2) to teach German at a university
- (3) to open a travel agency
- (4) to meet José Clemente Orozco

27 What incident sparked the interest of Ruth Deutsch to embark on her life's journey to understand the indigenous culture of Mexico?

- (1) her discovery of Mexican literature
- (2) her purchase of a blouse
- (3) her marriage to Carlos Lechuga
- (4) her first meal with a Mexican family

28 According to the passage, what did Ruth (Deutsch) Lechuga and her husband do?

- (1) They returned to Europe.
- (2) They taught at the same university.
- (3) They established a scholarship for art students.
- (4) They traveled to very isolated regions.

29 What did Ruth Lechuga once do before buying a mask?

- (1) She put it on and danced.
- (2) She made a duplicate of it.
- (3) She decorated it.
- (4) She cleaned it.

30 What distinguishes all the objects in Ruth Lechuga's collection?

- (1) They were all made of wood.
- (2) They were all religious objects.
- (3) She knew each object's story.
- (4) She designed each object herself.

Part 4

Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination. [16]

Directions (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Spanish, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

- 31 Your Spanish Club is planning an international fair for the spring. In Spanish, write an article for the school newspaper describing the fair. You may wish to include:
- the purpose of the event
 - date and time of the event
 - location
 - who will attend
 - approximately how many will attend
 - cost of entrance ticket
 - activities
 - student involvement
 - community involvement
 - how you feel about the event
- 32 You are looking forward to summer vacation. In Spanish, write a letter to your pen pal telling him or her about your plans for the summer. You may wish to include:
- possible vacation plans for the summer
 - time frame for these plans
 - reasons for these plans
 - costs involved
 - travel plans involved
 - how your family feels about these plans
 - what you will be expected to do
 - preparations that will be necessary
 - who will be included

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



— Bill Keane, "The Family Circus" (adapted)

NOTE: The rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears below.

Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages

| Dimension | A response receiving maximum credit: |
|--|---|
| Purpose/Task | Accomplishes the task; includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies. |
| Organization The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence | Exhibits a logical and coherent sequence throughout; provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas. |
| Vocabulary | Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies. |
| Structure/Conventions <ul style="list-style-type: none"> • Subject-verb agreement • Tense • Noun-adjective agreement • Correct word order • Spelling/diacritical marks | Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B (Regents level) structure/conventions: <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks (e.g., accents) Errors do not hinder overall comprehensibility of the passage. |
| Word Count | Contains 100 words or more. |

